MENDIAUNDI-ANIBARKO UDAL BARATZEEN ADMINISTRAZIO-EMAKIDAK ESLEITZEKO BALDINTZEN PLEGUA

1. KLAUSULA.- Xedea

Plegu honen xedea da Astigarragako Udalak Astigarragako Mendiola-Aldia izeneko lursailean (HIE 12 Mendiaundi-Anibar) dituen herri-baratzeen erabilera pribatiboa (jabari publikoko emakida) lehia-araubidean emateko klausulak ezartzea, jabetza-eskubidea izan ezik eta hirugarren bati kalterik egin gabe**.**

Mendiola-Aldia lursaila 2.400 m2 inguruko lursail bat da, erabilera komunitarioko eremu bat duena (zerbitzu-eraikina, bideak, ureztatze-putzuak, konpostaje-zentroak...) eta 42 herri-baratze, bakoitza 25-30 m2-koa gutxi gorabehera.

Dauden 42 herri-baratzeetatik, "BARATZ ELKARTEA. Asociación para la promoción de cultivos tradicionales" elkarteari biren (3. eta 4. zenbakia dutenak) erabilera utziko dio Udalak, 4 erreserbatu ditu Udalak interes-taldeentzat, eta gainerako 36ak dira herritarren eskura jartzen dituenak.

Zehazki, 1, 2, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42 eta 43 zenbakidun herri-baratzeak erabiliko ditu Udalak administrazio-emakida bidez lagatzeko Astigarragako bizilagunen artean, honako gizarte-talde hauen arabera:

- 1. taldea – desgaitasuna duten pertsonak, 2 herri-baratze, hain zuzen, 1 eta 23 zenbakia dutenak.
- 2. taldea – 35 urtetik beherakoak, 8 herri-baratze.
- 3. taldea - 65 urtetik gorakoak, 8 herri-baratze.
- 4. taldea - langabezian dauden pertsonak, 8 herri-baratze.
- 5. taldea – orokorra (gainerako herritarrak), 8 herri-baratze.

Administrazio-emakidak esleitzeko zozketan 1., 2., 3. eta/edo 4. taldeetarako herri-baratzeren bat

PLIEGO DE CONDICIONES PARA ADJUDICAR LAS CONCESIONES ADMINISTRATIVAS DE LAS HUERTAS MUNICIPALES DE MENDIAUNDI-ANIBAR

CLAUSULA 1ª.- Objeto

El presente pliego tiene por objeto establecer las cláusulas conforme a las cuales se otorga, salvo el derecho de propiedad y sin perjuicio de tercero, en régimen de concurrencia, el uso privativo (concesión demanial) de las huertas municipales que el Ayuntamiento de Astigarraga tiene en el terreno denominado Mendiola-Aldia de Astigarraga (AIU 12 Mendiaundi-Anibar).

El terreno Mendiola-Aldia es una parcela de unos 2.400 m2 que cuenta con un área de uso comunitario (edificio de servicios, caminos, pozos de riego, centros de compostaje…) y 42 huertas de aproximadamente una superficie de 25-30 m2 cada una de ellas.

De las 42 huertas municipales existentes, el Ayuntamiento va a ceder el uso de 2 de ellas (las nº 3 y 4) a "BARATZ ELKARTEA. Asociación para la promoción de cultivos tradicionales", ha reservado 4 para grupos de interés, y las 36 restantes son las que pone a disposición de la ciudadanía.

En concreto, el Ayuntamiento va a destinar las huertas municipales nº 1, 2, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42 y 43 para cederlas en concesión administrativa entre la vecindad de Astigarraga, de acuerdo con los siguientes grupos sociales:

- Grupo 1 – personas con discapacidad, 2 huertas municipales, en concreto las número 1 y 23.
- Grupo 2 – menores de 35 años, 8 huertas.
- Grupo 3 - mayores de 65 años, 8 huertas.
- Grupo 4 - personas en paro, 8 huertas.
- Grupo 5 – general (resto de la ciudadanía), 10 huertas municipales.

Si en el sorteo para adjudicar las concesiones administrativas, queda sin adjudicar alguna de

esleitu gabe geratzen bada, baratza hori 5. taldeari – orokorra (gainerako herritarrak) – geituko zaio.

Gainera, Udalak – zozketaren aurretik edo administrazio-emakidaren indarraldian – herritarrei zuzendutako herri-baratzen kopurua handitzea erabakitzen badu, Baratz elkartearentzat edo interes-taldeentzat gordetakoekin, horiek 5. taldeari – orokorra (gainerako herritarrak) – geituko dira.

2. KLAUSULA. Kalifikazioa eta araubide juridikoa

Jabari publikoaren erabilerak administrazio-emakidaren izaera du, Toki Erakundeen Ondasunen Erregelamendua onartzen duen 1372/1986 Errege Dekretuaren 75.2 eta 78.1.a) artikuluen arabera (*aurrerantzean, Toki Erakundeen Ondasunen Erregelamendua*) eta Administrazio Publikoen Ondareari buruzko 33/2003 Legearen 85.3 eta 86.3 artikuluen arabera (*aurrerantzean, 33/2003 Legea*).

Definitutako kontratua ondare-kontratu pribatutzat jotzen da (jabari publikoko ondasun baten emakida), Sektore Publikoko Kontratuei buruzko 9/2017 Legearen 9. artikuluak ezartzen duenaren arabera. Lege-xedapen horrek baztertu egiten ditu horrelako kontratuak lege horren aplikaziotik, eta, beraz, kontratu mota honen (administrazio-emakida) publizitateak 33/2003 Legean aurreikusitakoari jarraituko dio. Lege horrek ez du publizitaterik eskatzen Sektore Publikoko Kontratuen Plataforman, Aragoiko Administrazio Kontratazioaren Aholku Batzordeak azaldutako irizpidearen arabera; izan ere, batzorde horren ustez, administrazio publikoen ondarearen arloko araudi aplikagarriak kontratazio publikoaren arloko araudi aplikagarrira egiten dituen igorpenak ez dira eraginkorrak, kontratazioan 2007tik aplikatzen diren legeek egiten duten berariazko bazterketagatik (6/2015 Txostena, maiatzaren 12koa, honako hauei dagokienez: apirilaren 15eko 4/2009 Txostena, irailaren 15eko 10/2010 Txostena, ekainaren 26ko 14/2013 Txostena eta ekainaren 26ko 15/2013 Txostena).

las huertas destinadas a los grupos 1, 2, 3, y/o 4, la misma pasara a integrarse al grupo 5 – general (asignado al resto de la ciudadanía).

Además, si el Ayuntamiento – antes del sorteo o durante la vigencia de la concesión administrativa – acuerda ampliar el número de huertas destinadas a la ciudadania, con las reservadas pra Baratz elkarte y los grupos de interés, esas se integrarán en el Grupo 5 (asignado al resto de la ciudadania)

CLAUSULA 2ª. Calificación y régimen Jurídico

La utilización del dominio público tiene naturaleza de concesión administrativa, de conformidad con los artículos 75.2 y 78.1.a) del Real Decreto 1372/1986, por el que se aprueba el Reglamento de Bienes de las Entidades Locales (*en adelante Reglamento de Bienes de las Entidades Locales*) y los artículos 85.3 y 86.3 de la Ley 33/2003, de Patrimonio de las Administraciones Públicas (*en adelante Ley 33/2003*).

El contrato definido tiene la calificación de contrato patrimonial privado (concesión de un bien de dominio publico), tal y como establece el artículo 9 de la Ley 9/2017 de Contratos del Sector Público. Disposición legal que excluye este tipo de contratos de la aplicación de la misma y, por tanto, su publicidad seguirá lo previsto en la Ley 33/2003, que no precisa de publicidad en la Plataforma de Contratos del Sector Público, según el criterio expuesto por la Junta Consultiva de Contratación Administrativa de Aragón, que entiende que las posibles remisiones que hace la normativa aplicable en materia del patrimonio de las administraciones públicas a la normativa aplicable en materia de contratación pública carecen de efectividad, por la expresa exclusión que vienen haciendo las leyes aplicables en contratación desde 2007 (*Informe 6/2015, de 12 mayo, en relación con los Informes 4/2009, de 15 abril, Informe 10/2010, de 15 septiembre, Informe 14/2013, de 26 junio, e Informe 15/2013, de 26 junio*).

La concesión administrativa se regirá por lo

Administrazio-emakida agiri honetan xedatutakoaren arabera arautuko da, kontratu-izaera baitu, eta, beraz, alderdiak espresuki egongo dira bertan ezarritakoaren mende. Pleguetan aurreikusten ez denerako, kontratua Astigarragako Herri-Baratzeen Emakida eta Erabilera Arautzeko Erregelamenduan (*aurrerantzean, Herri-Baratzeen Udal Erregelamendua*) xedatutakoaren arabera arautuko da, Astigaragako Udalaren udalaren webgunean (https://www.astigarraga.eus/eu/beste-ordenantza-batzuk) dagoena eskuragarri;, eta, subsidiarioki, Toki Erakundeen Ondasunen Erregelamenduan eta 33/2003 Legean xedatutakoaren arabera.

dispuesto en el presente pliego, que tiene carácter contractual, por lo que las partes quedan sometidas expresamente a los establecido en el mismo. Para lo no previsto en los pliegos, el contrato se regirá por lo dispuesto en el Reglamento Reglamento Regulador de la Concesión y Uso de Huertas Municipales de Astigarraga (*en adelante Reglamento de Huertas Municipales*) disponible en la página web municipal (https://www.astigarraga.eus/es/otras-ordenanzas), y subsidiarmente, a lo dispuesto por el Reglamento de Bienes de las Entidades Locales y la Ley 33/2003.

3. KLAUSULA. Hautatzeko eta esleitzeko prozedura.

Esleitzeko modua zozketa publikoa eta prozedura irekia da, eta bertan parte hartu ahal izango du plegu honetan ezarritako baldintzak betetzen dituen edonork.

Esleipena berdintasun, publizitate, lehia, gardentasun eta objektibotasun printzipioetara egokituko da, eta Udal Baratzeen Araudiaren 17. artikuluan araututako irizpideak errespetatuko ditu.

CLÁUSULA 3ª. Procedimiento de selección y adjudicación.

La forma de adjudicación es la de **sorteo** público y por **procedimiento abierto,** en la que podrá participar cualquier persona que cumpla con los requisitos que establece el presente Pliego.

La adjudicación se ajustará a los principios de igualdad, publicidad, concurrencia, transparencia y objetividad; y respetará los criterios regulados en el artículo 17 del Reglamento de Huertas Municipales.

4. KLAUSULA.- Argitalpenak eta jakinarazpenak.

Deialdia eta plegu hau Astigarragako Udalaren webgunean argitaratuko dira ("Herri-baratzak" atalean - (https://www.astigarraga.eus/eu/herri-baratzak); eta laburpen bat udaletxeko iragarki-taulan.

Administrazio-emakidak esleitzeko eta herri-baratzak esleitzeko prozeduran zehar, horien garapenarekin zerikusia duen informazio guztia Astigarragako Udalaren iragarki-taulan eta webgunean argitaratuko da, eta horrek jakinarazpen izaera izango du.

Administrazio-emakida esleitu ondoren, onuradunei egin beharreko jakinarazpenak eskabidean adierazitako tokian egingo zaizkie.

CLAUSULA 4ª. Publicaciones y notificaciones.

La convocatoria y el presente pliego se publicará en la página web del Ayuntamiento de Astigarraga (en la sección “Huertas municipales” - (https://www.astigarraga.eus/es/huertas-municipales); y un extracto en el tablón de anuncios del Ayuntamiento.

A lo largo del procedimiento para adjudicar las concesiones y asignar las huertas, toda la información relacionada con los diferentes aspectos de su desarrollo se publicarán en el tablón de anuncios y la página web del Ayuntamiento Astigarraga a efectos de notificación.

Una vez adjudicada la concesión administrativa,

Onuradunaren erantzukizuna izango da udalari jakinarazpenak egiteko helbide berria jakinaraztea.

las notificaciones a realizar a las personas beneficiarias se realizarán en el lugar que para tal efecto hayan señalado en su solicitud. Será responsabilidad de la persona beneficiaria comunicar al Ayuntamiento la nueva dirección para efectuar las notificaciones.

5. KLAUSULA. Administrazio-emakidaren indarraldia.

Jabari publikoko emakidaren iraupena 7 urtekoa izango da, administrazio-emakidak esleitzeko eta herri-baratzeak esleitzeko zozketa publikoa egiten den egunetik kontatzen hasita, eta luzaezina izango da.

Emakidaren epea amaitu baino lehen, onuradunak horri uko egin ahal izango dio. Emakida pertsona bati baino gehiagori baimendu bazaio, eta gainerakoek emakidari uko egiten ez badiote, udalak emakida-titulu berri bat emango du pertsona horren alde. Ukoa onuradun guztiek egiten badute edo pertsona batek bakarrik eskatu badu, Udalak beste emakida bat baimenduko dio itxarote-zerrendan dagoen lehenengoari, baina inola ere ez da baimenduko administrazio-emakidak eskualdatzea. Nolanahi ere, titulu berriaren indarraldia ez da 7 urtekoa izango, jatorrizko emakida amaitzeko geratzen den epea baizik (7 urte zozketa egiten denetik).

CLAUSULA 5ª. Plazo de vigencia de la concesión administrativa.

La duración de la concesión demanial será 7 años, a contar desde la fecha de realización del sorteo público para adjudicar las concesiones administrativas y asignar las huertas municipales; y tendrá carácter improrrogable.

Antes de finalizar el plazo de la concesión, la persona beneficiaria podrá renunciar a la misma. Si la concesión se autorizó a más de una persona, y el resto no renuncie a la concesión, el Ayuntamiento emitirá un nuevo título de concesión a favor de esa última. Si la renuncia la efectúan todas las beneficiarias o únicamente la solicitó una persona, el Ayuntamiento autorizará una nueva concesión a la primera persona que esté en la lista de espera, pero en ningún caso se permite la transmisión de las concesiones administrativas. En todo caso el plazo de vigencia del nuevo título no será de 7 años, sino del plazo que reste para finalizar la concesión original (7 años desde el sorteo).

6. KLAUSULA. Kanona.

Kanona zuzenbide publikoko diru-sarrera da, eta tasaren izaera juridikoa du.

Administrazio-emakida baten onuradunak ordaindu beharreko kanona zerga-ordenantzetan ezarritakoa izango da (2024rako, hilean 3,21 eurokoa izango da, eta sei hileko bi ordainagiritan igorriko da).

Gainera, Herri-Baratzeen Udal Erregelamenduaren 26.4 artikuluaren arabera, Udalak ur-kontsumoaren ordainagiriak igorri ahal izango ditu.

CLAUSULA 6ª. Canon.

El canon es un ingreso de derecho público y tiene la naturaleza jurídica de tasa.

El canon a satisfacer por la persona beneficiaria de una concesión administrativa será el que se fije en las Ordenanzas Fiscales (que para el 2024 es de 3,21 euros mensuales, que se girará en dos recibos semestrales).

Además, de acuerdo con el artículo 26.4 del Reglamento de Huertas Municipales el Ayuntamiento podrá girar recibos por el consumo de agua.

Kanona eta ordainagiriak horretarako ezarritako epeetan ordaindu beharko dira, eta banku-helbideratze bidez ordainduko dira.

Adierazitako epeetan ordaintzen ez bada, Diru-bilketako Erregelamendu Orokorrean eta aplikatu beharreko gainerako araudian aurreikusitako errekarguak sortuko dira, dagozkion interesak ordainduko dira, eta, hala badagokio, emakida iraungi eta dagozkion administrazio-zehapenak ezarriko dira, agiri honetan eta Herri-Baratzeen Udal Erregelamenduan aurreikusitakoaren arabera.

El pago de canon y los recibos deberá de realizarse en los plazos señalados al efecto, y se abonarán mediante domiciliación bancaria.

La falta de pago en los plazos señalados llevará consigo el devengo de los recargos previstos en el Reglamento General de Recaudación y demás normativa que pudiera resultar de aplicación, el abono de los intereses que correspondan y, en su caso, la extinción de la concesión e imposición de las correspondientes sanciones administrativas de acuerdo con lo previsto en este Pliego y en el Reglamento de Huertas Municipales.

7. KLAUSULA.- Administrazio-emakida baten onuradun izateko baldintzak.

Herri-baratze baten administrazio-emakidaren onuradun izateko, eskatzaileak honako baldintza hauek bete beharko ditu:

a) Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legean arautUtako kontratatzeko debekuren bat ez duen pertsona fisikoa izatea.

b) Astigarragan erroldatuta egotea deialdiaren iragarkia argitaratu baino 6 hilabete lehenago gutxienez.

c) 16 urtetik gorakoa izatea. Eskatzailea adingabea bada, eskabideak bere gurasoen edo tutoreen abala izan beharko du, eta baimena emateko erantzukizuna pertsona heldu horrena izango da.

d) Astigarragako Udalarekiko zerga-betebeharrak eta beste edozein motatakoak ordainduta izatea.

e) Ez eskatzaileak, ez familia-unitateko inolako kidek, inon ez izatea jabetzan, ez eta usufruktuan edo alokairuan, nekazaritza-jardueretarako egokia den landa-izaerako terrenorik, baldin eta eskatzaileak ez badu, behintzat, aitortua ezgaitasuna, eta lur horiek ez badituzte betetzen baratze moduan erabiliak izateko beharrezko diren irisgarritasun-

CLAUSULA 7ª.- Requisitos para ser beneficiaria de una concesión administrativa.

Para ser beneficiaria de la concesión-administrativa de una huerta municipal, la persona solicitante deberá de cumplir los siguientes requisitos:

a) Ser persona física en quien no concurra alguna de las prohibiciones de contratar reguladas en la Ley 9/2017 de Contratos del Sector Público.

b) Estar empadronada en Astigarraga al menos 6 meses antes de la publicación del anuncio de la convocatoria.

c) Ser mayor de 16 años. En el caso de que la persona solicitante sea menor de edad, la solicitud deberá de contar con el aval de sus padres o tutores, y la responsabilidad a efectos de la concesión correrá a cargo de la persona adulta.

d) Estar al corriente en el pago de las obligaciones tributarias o de otra índole con el Ayuntamiento de Astigarraga.

e) No tener en propiedad, ni en usufructo o arrendamiento ni quien solicita ni ningún miembro de la unidad familiar terrenos de naturaleza rústica, que sean aptos para actividades agrícolas en cualquier lugar, salvo que la persona solicitante tenga reconocida la

baldintzak.

f) Familia-unitate bereko kideren bat ez izatea beste herri-baratze baten administrazio-emakidaduna.

g) Herri-Baratzeen Udal Erregelamendua ez betetzeagatik udal-baratzeak erabiltzeko administrazio-emakidara sartzea eragozten duen zehapena indarrean ez egotea.

Aipatutako baldintza guztiak bete beharko dira eskabideak aurkezteko epea amaitzen den egunean, eta mantendu beharko dira administrazio-emakida dokumentu publikoan formalizatu arte, eta administrazio-emakidaren indarraldian ere.

Astigarragako Udalak ofizioz egiaztatuko ditu a), b), d), f) eta g) letretan zehaztutako baldintzak, gainerakoak, berriz, eskatzaileak justifikatu beharko ditu.

condición de persona con discapacidad los terrenos no cumplan con las debidas condiciones de accesibilidad para ser utilizadas como huertas.

f) Que ningún miembro de una unidad familiar tenga la concesión administrativa de otra huerta municipal.

g) No estar vigente la sanción de imposibilidad de acceder a la concesión administrativa de uso de huertas municipales, impuesta por incumplimiento del Reglamento de Huertas Municipales.

Todos los requisitos enumerados deberán poseerse al día de finalización del plazo de presentación de instancias, y mantenerlos hasta el momento de formalizar la concesión administrativa en documento público, y durante la vigencia de la concesión administrativa.

El Ayuntamiento de Astigarraga comprobará de oficio los requisitos establecidos en los apartados a), b), d), f) y g), mientras que el resto deberán ser justificados por la solicitante.

8. KLAUSULA.- Eskabideak. Aurkezpena eta dokumentazioa.

1. Herri-baratza bateko administrazio-emakida nahi dutenek dagokion eskabidea aurkeztu beharko dute, udalaren web-orrian eskuragarri dagoen eredu normalizatuaren arabera (plegu hauen I. eranskina).

Herri-baratzea emateko eskaera banaka edo hainbat pertsonaren izenean egin ahal izango da. Azken kasu horretan, eskatzaile guztiek bete eta sinatu beharko dute eskabidea, eta guztiek bete beharko dituzte onuradun izateko eskatzen diren baldintzak.

Pertsona bakoitzak ezin izango du eskabide bat baino gehiago aurkeztu –bakarrik edo beste batzuekin batera–. Era berean, eskaera bakarra aurkeztu ahal izango da familia-unitate bakoitzeko. Bi kasuetan, Udalaren erregistro orokorrean aurkezten den lehenengo eskaera

CLAUSULA 8ª.- Solicitudes. Presentación y documentación.

1. Las personas interesadas en una concesión administrativa de una huerta municipal deberán presentar la solicitud correspondiente, según el modelo normalizado (anexo I de este pliego).

La solicitud para tener la concesión de una huerta municipal se podrá hacer a título individual o a nombre de varias personas. En ese último supuesto la solicitud la deberán de cumplimentar y firmar todas las personas solicitantes, y todas ellas deberán de cumplir los requisitos que se exigen para ser beneficiaria.

Cada persona no podrá – sola o junto con otras – presentar más de una solicitud. Asimismo, únicamente podrá presentarse una única solicitud por unidad familiar. En ambos casos, el Ayuntamiento únicamente admitirá la primera solicitud que se presente en el registro general del Ayuntamiento, y las demás serán excluidas

baino ez du onartuko Udalak, eta gainerakoak prozeduratik kanpo geratuko dira.

2. Eskabideak aurkeztu behar dira 20 egun naturaleko epearen barruan, deialdiaren iragarkia udal webgunean argitaratu eta hurrengo egunetik kontatuta.

3. Eskabideak Astigarragako Udaletxean aurkeztu behar dira edo, bestela, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen 39/2015 Legearen 18. artikuluan ezarritako era eta moduan.

Astigarragako Udaletxean eskabideak aurkeztu ahal izango dira telematikoki edo paperean.

Eskabideak baliabide elektronikoen bidez aurkeztu nahi izanez gero, Astigarragako Udaleko Erregistro Telematikoa erabili ahal izango da (http://astigarraga.eus/eu/tramiteak), eskabidea behar bezala beteta eta erantsita, baita administrazio-emakidaren lizitazioan parte hartzeko eskatzen den dokumentazioa ere.

Paperean doazen eskabideak Astigarragako Udaleko Erregistro Orokorrean aurkeztuko dira (Foru plaza 13. 20115 Astigarraga), astelehenetik ostiralera, 9:00etatik 13:30era.

Postetxeko bulegoetan aurkeztutako eskabideak epea amaitu baino lehen entregatuko dira irekita doan gutunazalean, Postetxeko funtzionarioak zigilatu eta eguna jartzeko; eta udaleri bidali beharko zaio –faxez, telegramaz edo posta elektronikoz– eskabidea bidali den egunean bertan emandako egiaztagiria . Horrela bakarrik ulertuko da Correosen aurkeztu ziren egunean sartu zirela, baldin eta eskaerak aurkezteko epea amaitu ondoren iristen bada Udaletxera.

4. Onartuak izateko, eta, hala badagokio, administrazio-emakida esleitzeko zozketan parte hartu ahal izateko, hautagaiek **eskaerari agiri dokumentu hauek gehitu** beharko dizkiote:

a) NANa edo berorren ordezko den beste agiri legalen baten fotokopia.

del procedimiento.

2. Las solicitudes se presentarán dentro del plazo de 20 días naturales contados a partir del día siguiente al anuncio de la convocatoria en la página web del Ayuntamiento.

3. La presentación de instancias se hará en el ayuntamiento de Astigarraga o en la forma establecida en el artículo 16 de la Ley 39/2015 del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.

En el Ayuntamiento de Astigarraga las solicitudes se podrán presentar telemáticamente o en papel.

La presentación por procedimientos electrónicos se podrá realizar mediante el Registro Telemático del Ayuntamiento de Astigarraga (http://www.astigarraga.eus/es/tramites), adjuntando la instancia debidamente cumplimentada y la documentación que se exige para tomar parte en la licitación de la concesión-administrativa.

Las solicitudes en formato papel se presentarán en el Registro General del Ayuntamiento de Astigarraga sito en Foru plaza 13 (20115), de lunes a viernes, de 9:00 a 13:30h.

Las instancias presentadas en las Oficinas de Correos se entregarán en éstas antes de la finalización del plazo de presentación de instancias, en sobre abierto, para ser fechadas y selladas por el/la funcionario/a de Correos; y se deberá de mandar al Ayuntamiento – por fax, telegrama o correo electrónico un justificante emitido el mismo día de la fecha de envío de la solicitud . Sólo así se entenderá que tuvieron su entrada el día de su presentación en Correos, si la misma llega al Ayuntamiento una vez finalizado el plazo de presentación de solicitudes.

4. Para ser admitidas y, en su caso, tomar parte en el sorteo para adjudicar la concesión administrativa de una huerta municipal, se deberá de **presentar la siguiente documentación, junto con la solicitud**

b) 7. klausulan ezarritako baldintzak betetzen direla egiaztatzen duten dokumentuak edo zinpeko aitorpena (II Eranskinaren modeloaren arabera).

c) Langabe edo desgaitasuna duten pertsonen kupoan parte hartzea eskatuz gero, egoera hori egiaztatzen duen agiria.

d) Adingabea izanez gero, aitaren, amaren edo tutorearen baimena.

8.5. Eskabideetan antzematen diren egitatezko akatsak edozein unetan zuzendu ahal izango dira, ofizioz edo interesdunak eskatuta. Horretarako, ez da egitezko erroretzat hartuko eskabidea aurkezten den taldea aukeratzea, eta eskabidean ezer zehazten ez bada, 5. taldera (orokorra) hautatu nahi dela ulertuko da.

Udalak egokitzat jotzen duen dokumentazio osagarria aurkezteko eskatu ahal izango du, eskatutako baldintzak betetzen direla egiaztatzeko. Eta horiek aurkeztu ezean, administrazio-emakida esleitzeko prozesutik kanpo utziko da.

normalizada:

a) Fotocopia del DNI o cualquier otro documento legal que pueda sustituirlo.

b) Declaración jurada o documentos justificativos del cumplimiento de las condiciones establecidas en la cláusula 7ª (según el modelo del Anexo II).

c) En caso de solicitar participar en el cupo de persona parada y/o con discapacidad, documento acreditativo de esa condición.

d) En el supuesto de ser menor de edad, autorización del padre, madre o persona tutora.

8.5. Los errores de hecho que se adviertan en las solicitudes podrán subsanarse en cualquier momento, de oficio o a petición de la persona interesada. A este efecto no tendrá la consideración de error de hecho la elección del grupo para el que se presenta la solicitud, y en caso de que en la solicitud no se especifique nada, se entenderá que quiere acceder al grupo 5 – general.

El Ayuntamiento podrá solicitar la presentación de la documentación complementaria que estime conveniente, para la comprobación del cumplimiento de las condiciones exigidas. Y en caso de no presentarla se le excluirá del proceso para la adjudicación de la concesión administrativa.

9. KLAUSULA.- Zozketan onartutako eta baztertutako pertsonen behin-behineko zerrenda. Erreklamazioak.

Eskabideak aurkezteko epea amaituta, alkateak onartuko du udal-baratze baten administrazio-emakidaren zozketan parte hartzeko onartutako eta baztertutako pertsonen behin-behineko zerrenda.

Bizikidetza-unitate bakoitzeko eskaera bakarra onartzen denez, bat baino gehiago aurkeztuz gero, udal-bulegoetan lehenengo erregistratzen dena baino ez da onartuko, eta gainerakoak prozesutik kanpo utziko dira.

CLAUSULA 9ª.- Lista provisional de personas admitidas y excluidas en el sorteo. Reclamaciones.

Finalizado el plazo de presentación de instancias, el alcalde aprobará la lista provisional de personas admitidas y excluidas para tomar parte en el sorteo de la concesión administrativa de una huerta municipal.

Dado que únicamente se acepta una solicitud por cada unidad convivencia, en el caso de presentarse más de una, únicamente se aceptará la que se registre en primer lugar en las oficinas municipales, y las demás se excluirán

Onartutakoen eta baztertutakoen behin-behineko zerrenda Udalaren iragarki-taulan eta haren webgunean (www.astigarraga.eus) argitaratuko da, eta 10 egutegi-egun epea emango da –zerrenda iragarki-taulan argitaratu eta hurrengo egunetik aurrera kontatzen hasita– baztertzea eragin duten akatsak edo omisioak zuzentzeko edo zerrenda horren aurkako erreklamazioak aurkezteko.

del proceso.

La lista provisional de personas admitidas y excluidas se publicará en el tablón de anuncios del Ayuntamiento y en su página web (www.astigarraga.eus), concediéndose un plazo de 10 días naturales – contados a partir del día siguiente de la publicación de la lista en el tablón de anuncio – para la subsanación de defectos u omisiones que hubieran motivado la exclusión, o para plantear reclamaciones contra dicha lista.

10. KLAUSULA.- Onartuen eta baztertuen behin betiko zerrenda.

Inork ere ezeren erreklamaziorik aurkeztu ez edo dei-egileak ezeren hutsik aurkitu ez badu, behin-behineko zerrenda behin betiko bilakatuko da, eta halaxe jakinaraziko da, alkatearen ebazpen baten bidez. Ebazpen hori Udalaren iragarki oholean eta web orrian argitaratuko da.

Jasotako erreklamazioak ebatzita, onartu eta baztertuen behin betiko zerrenda argitaratuko da Udaletxeko iragarkien taulan eta Udalaren web orrian.

Kasu batean zein bestean, zerrendan Nortasun Agiri Nazionalaren zenbakia adieraziko da (Datu Pertsonalak Babesteari eta Eskubide Digitalak Bermatzeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoaren zazpigarren xedapen gehigarrian ezarritakoaren arabera idatzia), eskaeraren erregistro-zenbakia, eskatzaileak prozesuan duen zenbakia (*gaur egun herri-baratze baten administrazio-emakida duen pertsonari, eta emakida berri baten esleipendun izanez gero baratze bera erabili nahi duela adierazi duenari, gaur egun duen baratze-zenbakia esleituko zaio, salbu eta Udalak interes-taldeentzat erabili dituen baratzeetako bat bada edo zozketan oinarri hauetako 1. taldeari esleitu bazaio; eta gainerako eskatzaileei, berriz, hurrenez hurren esleituko zaie zenbakia eskabidea aurkezten dutenean, 50. zenbakitik hasita.*).

Onartuen zerrendan agertzeak ez du esan nahi interesdunei administrazio-emakidaren esleipendun izateko eskatzen diren baldintzak

CLÁUSULA 10ª.- Lista definitiva de personas admitidas y excluidas.

La lista provisional se entenderá automáticamente elevada a definitiva si no se presentan reclamaciones o no se aprecian errores de oficio, y así se hará saber mediante una resolución del alcalde que se publicará en el tablón de anuncios y en la página web del Ayuntamiento.

Una vez resueltas las reclamaciones, se publicará la lista definitiva de admitidos/as y rechazados/as, en el tablón de anuncios del Ayuntamiento y en su página web.

Tanto en un caso como en el otro, en la lista se indicará el número del Documento Nacional de Identidad (de conformidad con lo dispuesto en la disposición adicional séptima de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y de garantía de los derechos digitales), el n.º de registro de la solicitud, el n.º que la persona solicitante tiene en el proceso *(a la persona que a día de hoy tiene la concesión de una huerta, y en caso de resultar adjudicataria de una nueva concesión quiere utilizar la misma huerta, se le asignará el número de huerta que tiene en la actualidad, salvo que se trate de una de las huertas que el Ayuntamiento ha destinado a grupos de interés o se haya adjudicado al grupo 1 de estas bases en el sorteo; y al resto de solicitantes el número se le asignará correlativamente en el momento de presentar la solicitud, comenzando a partir del n.º 50).*

El hecho de figurar en la relación de admisiones

betetzen dituztela aitortzen zaienik. Horretarako egiten den zozketan, pertsona bati herri-baratze baten emakida esleitzen bazaio, eta hura formalizatu aurretik egiaztatzen bada ez dituela betetzen emakidaren onuradun izateko baldintzetako bat edo batzuk, prozedura honetan parte hartzetik erator daitezkeen eskubide guztiak galduko ditu; aitzitik, talde jakin batek parte hartu ahal izateko baldintza soilik betetzen ez badu (desgaitasuna duen pertsona izatea, 35 urte baino gutxiago izatea, 65 urte baino gehiago izatea edo langabezian egotea), ez zaio baratzearen gaineko emakida esleituko, baina 5. taldeko – orokorra – itxaron-zerrendako azken lekuan sartuko da.

Behin betiko baztertutako eskatzaileek berraztertzeko errekurtsoa aurkez diezaiokete alkateari, hilabeteko epean, ebazpena Astigarragako udaletxeko iragarki-oholean jartzen denetik hasita; edo bestela, zuzenean aurka egin diezaiokete, bi hilabeteko epean, Donostiako Administrazioarekiko Auzien Epaitegian.

no prejuzga que se reconozca a las personas interesadas la posesión de los requisitos exigidos para ser adjudicatarias de la concesión administrativa. Si en el sorteo que se realice al efecto, la persona fuera adjudicataria de la concesión de una huerta municipal, y previa a formalizar la misma se constata que no cumple algunos de los requisitos para ser beneficiaria de la concesión, perderán todos los derechos que pudieran derivarse de su participación en este procedimiento; si por el contrario únicamente no cumple el requisito para poder participar por un grupo concreto (ser persona con discapacidad, tener menos de 35 años, ser mayor de 65 años o estar en paro) no se le adjudicará la concesión sobre la huerta, pero se le incluirá en el último lugar de la lista de espera del grupo 5 – general.

Las solicitantes definitivamente excluidas podrán interponer recurso de reposición ante el alcalde en el plazo de un mes desde la publicación de la resolución en el tablón de anuncios del Ayuntamiento de Astigarraga, o impugnarla directamente, en el plazo de dos meses, ante el Juzgado de lo Contencioso-Administrativo de San Sebastián.

11. KLAUSULA.- Zozketa publikoa, emakida esleitzeko eta baratzea esleitzeko.

1.- Zozketaren eguna, ordua eta lekua Udalaren iragarki-taulan eta Udalaren web-orrian argitaratuko dira, onartutakoen behin betiko zerrendarekin batera.

2.- Zozketa publikoa izango da, eta Udaleko idazkariaren – edo hark izendatutako pertsonaren – aurrean egingo da. Idazkariak dagokion akta egingo du. Agiri hori zozketa egin eta hurrengo egunean argitaratuko da Udalaren iragarki-taulan eta udalaren webgunean.

3.- Herri-baratzeak esleitzeko zozketan parte hartu ahal izango dute prozeduran onartu diren pertsonek, bai eta baztertuak izan direnak, azken horiek erreskurtsoa aurkeztu badute eta zozketa egunean Udalak errekurtso hori ez badu ebatzi eta ez badu horren jakinarazpena bidali.

CLAUSULA 11ª.- Sorteo público para la adjudicación de la concesión y asignación de la huerta.

1.- La fecha, hora y lugar del sorteo se publicará en el tablón de anuncios del Ayuntamiento y en su página web, junto con la lista definitiva de personas admitidas.

2.- El sorteo será público, y se realizará ante la Secretaria del Ayuntamiento – o persona que ésta designe – quién levantará la correspondiente acta. Dicho documento se publicará, al día siguiente de la celebración del sorteo, en el tablón de anuncios del Ayuntamiento y en su página web.

3.- Podrán participar en el sorteo de adjudicación de la huertas municipales las personas que hayan sido admitidas en el procedimiento; así como aquellas excluidas que hayan presentado un recurso contra la exclusión, y el día del sorteo

Azken kasu horretan, errekurtsoa ezetsiz gero, prozeduratik kanpo geratuko da, eta zozketaren emaitza ez da kontuan hartuko pertsona horri dagokionez; beraz, ez da administrazio-emakida formalizatuko (zozketan emakidaren onuradun suertatu bada), eta ez da itxaron-zerrendan sartuko.

4.- Administrazio-emakidak esleitzeko eta udal-baratzeak esleitzeko zozketa bi fasetan egingo da: bi zozketa egingo dira, bat emakidak esleitzeko eta itxaron-zerrendak egiteko (baratzeak baino eskaera gehiago baldin badaude), eta bigarren zozketa bat administrazio-emakidaren onuradun bakoitzari baratzeak esleitzeko.

4.a) Lehendabizi, administrazio-emakida baten onuradun izateko eta itxaron-zerrendak osatzeko zozketa egingo da. Zozketa bana egingo da 1. klausulan zerrendatutako talde sozial bakoitzeko.

Talderen baterako esleitutako baratze-kopurua baino eskaera gutxiago badaude, edo kopuru bera, ez da zozketarik egingo emakida esleitzeko, eta baratzea esleitzeko zozketa baino ez da egingo.

Zozketa hori egiteko orduan, Herri-Baratzeen Udal Erregelamenduaren 17. artikuluak ezartzen duenez, zozketa bakoitzean gizonen eta emakumeen presentzia orekatua bermatuko dela, eta, ahal den neurrian, emakidaren titularren % 40, gutxienez, emakumeak izango direla; irizpide hori betetzen dela bermatzeko, zozketa bi zatitan egingo da: lehenengoan, emakumeek egindako eskaerek soilik hartuko dute parte; eta, gutxieneko % 40 hori bermatzen denean, gainerako eskaerak sartuko dira.

4.b) Lehenengo zozketa amaitu ondoren, eta egiaztatu ondoren administrazio-emakidaren onuradun izan den pertsonaren batek ustiatzen ari den herri-baratze bera erabiltzen jarraitzeko eskatu duen edo ez, zozketa egingo da herri-baratze bakoitza esleitzeko.

el Ayuntamiento no haya resuelto y remitido la notificación del mismo.

En ese último caso, en el supuesto de que el recurso sea desestimado, quedará excluido del procedimiento y el resultado del sorteo no será tenido en cuenta en cuanto a esta persona se refiere, de manera que ni se formalizará la concesión administrativa (en el supuesto de que hubiera sido agraciada como beneficiaría), ni se le incluirá en la lista de espera.

4.- El sorteo para adjudicar las concesiones administrativas y asignar las huertas municipales, se llevará a cabo en dos fases, llevándose a cabo dos sorteos, uno para adjudicar las concesiones y confeccionar las listas de espera (en caso de que haya más solicitudes para un grupo que huertas asignada), y un segundo sorteo para asignar las huertas a cada persona beneficiaria de la concesión administrativa.

4.a) En primer lugar se llevará a cabo el sorteo para resultar beneficiaria de una concesión administrativa y confeccionar las listas de espera. Se realizará un sorteo por cada uno de los grupos sociales enumerados en la cláusula 1ª.

En el caso de que en algún grupo haya menos solicitudes, o el mismo número, que de huertas asignadas, no se realizará sorteo para la adjudicación de la concesión y sólo se realizará sorteo para la adjudicación de la huerta.

A la hora de efectuar este sorteo, dado que el artículo 17 del Reglamento de Huertas Municipales establece que en cada sorteo se garantizará la presencia equilibrada entre hombres y mujeres, y que en la medida de lo posible como mínimo el 40% de las personas titulares de la concesión serán mujeres, para garantizar el cumplimiento de dicho criterio, el sorteo se hará en dos partes: en la primera únicamente participarán las solicitudes formuladas por mujeres; y una vez garantizado el mínimo del 40%, se introducirán el resto de solicitudes.

Horretarako, ustiatzen aritu den administrazio-emakidaren onuradunari esleitzen zaizkion baratzea zozketatik kanpo utziko dira, eta zozketa egingo da gainerako herri-baratzekin, 1. taldetik hasita, eta 2., 3., 4. eta 5. taldeekin jarraituko da, ordena horretan.

4.b) Una vez finalizado el primer sorteo y comprobado si alguna de las personas que ha sido beneficiaria de la concesión ha solicitado el poder seguir utilizando la misma huerta municipal que está explotando, se llevará a cabo el sorteo para asignar las huertas municipales.

Para ello, se excluirán del sorteo las huertas que se asignan a la beneficiaria de la concesión administrativa que la ha estado explotando, y se llevará a cabo el sorteo con el resto de las huertas comenzando por el Grupo 1, y se seguirá sucesivamente con los Grupos 2, 3, 4 y 5, en ese orden.

12. KLAUSULA.- Administrazio-emakida formalizatzea.

Zozketa egin eta dagokion akta egin ondoren, akta hori alkatetzari helaraziko zaio, eta hark, dekretu bidez, zozketaren emaitza onartuko du, Udalaren webgunean eta udaletxeko iragarki-taulan argitaratuko dena.

Zozketaren arabera administrazio-emakida baten onuradun suertatzen den pertsonak 10 egun balioduneko epea izango du –administrazio-emakiden onuradunen zerrenda eta herri-baratzeen esleipena onartzen duen Dekretua argitaratzen denetik kontatzen hasita– 50 euroko bermea jartzeko, eta horretarako diru-sarrera egin beharko du Udalak adierazten dion kontu-korronte zenbakian.

Fidantza jarri ondoren, administrazio-emakida dokumentu publikoan formalizatuko da, gehienez ere 15 eguneko epean.

Onuradunak ez baditu Udalak emandako kontu-korrontean sartzen fidantzaren 50 euroak, edo emakida formalizatzeko administrazio-agiria ez badu sinatzen, aurreko paragrafoetan adierazitako epeetan, eskaeran atzera egin duela ulertuko da.

Administrazio-emakidaren onuradunak, gainera, uko egin diezaioke emakida formalizatzeari, hau da, uko egin diezaioke esleitutako baratzeari. Hori idatziz egin beharko du, alkateari zuzenduta

CLÁUSULA 12ª.- Formalización de la concesión administrativa.

Una vez realizado el sorteo y levantada el acta correspondiente, se elevará el acta a alcaldía, quien mediante decreto aprobará el resultado del sorteo, que se publicará en la página web municipal y en el tablón de anuncios del Ayuntamiento.

La persona que de acuerdo con el sorteo resulte beneficiaria de una concesión administrativa, dispondrá de 10 días hábiles –desde la publicación del Decreto por el que se aprueba la relación de personas beneficiarias de las concesiones administrativas y la adjudicación de las huertas municipales– para depositar una garantía de 50 euros, realizando el ingreso en el número de cuenta que el Ayuntamiento le indique.

Una vez depositada la fianza, la concesión administrativa se formalizará en documento público en el plazo máximo de 15 días.

Si la persona beneficiaria no ingresa en el número de cuenta que le facilite el Ayuntamiento los 50 euros de la fianza, o no firma el documento administrativo de formalización de la concesión, en los plazos señalados en los párrafos anteriores, se entenderá que desiste de su solicitud.

La persona beneficiaria de la concesión

eta Udaleko Erregistroan aurkeztuko du –paperean bulego orokorretan zein telematikoki –, eta aurkezteak prozeduratik eta itxaron-zerrendatik kanpo geratzea ekarriko du.

Kasu horietan guztietan, dagokion itxarote-zerrendako lehen pertsonari esleituko zaio herri-baratzea.

administrativa podrá también renunciar a la formalización de la concesión, es decir, rechazar la huerta adjudicada. Ello lo deberá de hacer por escrito dirigido al Alcalde – que presentará en el Registro del Ayuntamiento, tanto en papel en las oficinas generales como telemáticamente – y su presentación supondrá la exclusión del procedimiento y de la lista de espera.

En todos esos casos, la huerta en cuestión se adjudicará a la primera persona de la lista de espera correspondiente.

13. KLAUSULA.- Itxaronzerrenda

1.- Itxaron-zerrenda bat egingo da 1. klausulan definitutako gizarte-talde bakoitzeko, prozeduran eta administrazio-emakiden esleipen-zozketan onartutako pertsona guztiekin, baldin eta herri-baratza baten onuradun ez badira.

2.- Itxaron-zerrenda emakidak esleitzeko eta baratzeak esleitzeko zozketa publikoaren ekitaldi berean egingo da, eta, ondoren, kasu hauetan bakarrik aldatu ahal izango da – alkatetzaren dekretu bidez –:

- Zozketan sartzen bada baztertua izan den eta zozketaren unean ebatzi eta jakinarazi ez den errekurtso bat jarri duen pertsona bat, eta gero errekurtso hori ezesten bazaio.

- 1., 2., 3. edo 4. taldeetako itxarote-zerrendetako pertsona batek, emakida baten esleipena jakinarazten zaion unean, ez badu betetzen talde horren onuradun izateko baldintza (desgaitasuna duen pertsona izatea, 35 urte baino gutxiago izatea, 65 urte baino gehiago izatea edo langabezian egotea), bai, ordea, administrazio-emakida baten onuradun izateko gainerako baldintzak. Kasu horretan, 5. taldeko itxaron-zerrendan (orokorra) sartuko da, zozketan parte hartu duten pertsonarekiko azken lekuan, baina zozketaren ondoren sartzea eskatzen dutenen aurretik.

- Administrazio-emakida baten onuradun izateko eskabidea aurkezten bada, zozketa egin ondoren. Kasu horretan, 8. klausulan eskatutako

CLÁUSULA 13ª.- Lista de espera

1.- Se elaborará una lista de espera, por cada grupo social definido en la cláusula 1ª, con todas aquellas personas que hubieran sido admitidas en el procedimiento y en el sorteo de adjudicación de las concesiones administrativas, no resulten ser beneficias de una.

2.- La lista de espera se elaborará en el mismo acto del sorteo público efectuado para adjudicar las concesiones y asignar las huertas, y posteriormente únicamente podrá modificarse – mediante decreto de alcaldía – en los siguientes supuestos:

- En el supuesto de que se incluya en el sorteo a una persona que habiendo sido excluida haya interpuesto un recurso que en el momento del sorteo no se ha resuelto y notificado, si resulta que después se le desestima el recurso.

- En el supuesto de que una persona de las listas de espera de los grupos 1, 2, 3 o 4, en el momento en el que se le notifique la adjudicación de una concesión, no cumpla el requisito para ser beneficiaria de ese grupo (ser persona con discapacidad, tener menos de 35 años, ser mayor de 65 años o estar en paro), pero sí el resto de requisitos para ser beneficiaria de una concesión administrativa. En cuyo caso, se le incluirá en la lista de espera del grupo 5 (general), en el último lugar respecto a las personas que han participado en el sorteo, pero antes de aquellas que solicitan su inclusión después del sorteo.

eskabide normalizatua eta dokumentazioa aurkeztu beharko dira, eta, emakidaren onuradun izateko eskatzen diren baldintza guztiak betetzen baditu, 5. taldeko (orokorra) itxaron-zerrendan sartuko dira, zerrenda horretako kideen atzetik, eta eskabideen ordena kronologikoan.

3.- Itxaron-zerrendak erabiliko dira administrazio-emakida berriak esleitzeko, baldin eta zozketan esleitutakoa formalizatzen ez bada, edo emakidaren 7 urteak igaro baino lehen, emakida bukatutzat hartzen bada.

Kasu horretan, aurreko onuradunak kontsumitu gabe uzi duen eperako esleituko da administrazio-emakida, hau da, zozketa egiten denetik 7 urteko epea amaitzeko falta den denborarako.

- En el supuesto de que se presente una solicitud para ser beneficiaria de una concesión administrativa, una vez efectuado el sorteo. En este supuesto, se deberá de presentar la solicitud normalizada y documentación exigida en la cláusula 8ª y si cumple todos los requisitos exigidos para ser beneficiara de la concesión, se incluirán en la lista de espera del grupo 5 (general), detrás de las integrantes de dicha lista, y en el orden cronológico de las solicitudes.

3.- Las listas de espera se utilizarán para adjudicar nuevas concesiones administrativas, si no se formaliza la adjudicada en el sorteo, o antes de que transcurran los 7 años de la concesión, se extingue la misma.

En ese caso la concesión administrativa se adjudicará para el tiempo que haya quedado sin consumir por parte de su anterior beneficiaria, es decir, el tiempo que reste para el plazo de 7 años a contar desde el sorteo.

14. KLAUSULA. Baratze baten administrazio-emakidaren onuradunen eskubideak eta betebeharrak.

Herri-Baratzeen Udal Erregelamenduaren IV. tituluan (*Erabilera eta Aprobetxamendurako baldintzak. Eskubideak eta betebeharrak*) eta V. tituluan (*Erantzukizunen erregimena*) araututako eskubide eta betebeharrez gain (20. artikulutik 30.era, biak barne), administrazio-emakida baten onuradunek Herri-Baratzeen Udal Erregelamenduaren 5. artikuluko erabilera-printzipio orokorrak bete beharko dituzte, eta honako betebehar hauek izango dituzte:

– Astigarragan erroldatuta egotea administrazio-emakidaren indarraldi osoan.

– Herri-Baratzeen Udal Erregelamenduaren 26. artikuluan xedatutakoari jarraikiz, baratzeak erabiltzearen ondoriozko kostuak ordaintzeko, Udalak –6. klausulan araututakoaz bestelakoak– ezar ditzakeen kanonak ordaintzea.

CLÁUSULA 14ª. Derechos y obligaciones de las personas beneficiarias de la concesión administrativa de una huerta.

Además de los derechos y obligaciones regulados en el Título IV (C*ondiciones de uso y aprovechamiento. Derechos y obligaciones*) y en el Título V (*Régimen de Responsabilidad*) del Reglamento de Huertas Municipales *(artículos 20 a 30, ambos inclusive)*, las personas beneficiarias de una concesión administrativa deberán de cumplir los principios generales de uso del artículo 5 del Reglamento de Huertas Municipales, y tendrá las siguientes obligaciones:

– Estar empadronadas en Astigarraga durante toda la vigencia de la concesión administrativa.

– Abonar los cánones – diferentes al regulado en la cláusula 6ª – que el Ayuntamiento pudiera imponer, en virtud de lo dispuesto en el artículo 26 del Reglamento de Huertas Municipales para sufragar los costes que se deriven de la

Kasu horretan, emakidaren kanona eta, hala badagokio, uraren gastuaren ordainagiriak ordaindu beharko ditu, udalak ezarritako epeen barruan.

– Adingabe bat abalatzen duen aitaren, amaren edo tutorearen kasuan, adingabe horrek edo berarekin – baratzera edo eremu komunetara joateko baimenarekin edo baimenik gabe – sartzen den edonork egiten dituen ekintzen erantzukizuna hartzea.

- Ura eraginkortasunez eta arduraz erabiltzea.

utilización de las huertas.

En este caso, deberá de abonar el canon de concesión y, en su caso, los recibos del gasto del agua, dentro de los plazos señalados por el Ayuntamiento.

– En el caso del padre, madre o tutor que avale a una persona menor de edad, responsabilizarse de los actos que esa, o cualquier persona que acceda con ella –con o sin permiso a la huerta o zonas comunes– realice.

- Hacer un uso del agua eficiente y responsable.

15. KLAUSULA.- Arau-hausteak eta zehapenak.

Administrazio-emakidaren titularrak egindako ez-betetzeak eta arau-hausteak, bai eta zehapen-araubidea ere, Herri-Baratzeen Udal Erregelamenduaren VI. Tituluan (d*iziplina-araubidea*) xedatutakoaren arabera arautuko dira (31. artikulutik 37.era, biak barne).

Dagokion zehapena alde batera utzita, jabari publikoari edo instalazioei kalteak eragiten bazaizkie, administrazio-emakidaren onuradunak gauzak jatorrizko egoeran utzi beharko ditu. Eta, egin ezean, udalak egingo du, subsidiarioki eta bere kontura, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legean edo hura aldatzen duen araudian xedatutakoaren arabera.

CLÁUSULA 15ª.- Infracciones y sanciones.

Los incumplimientos e infracciones cometidas por la persona titular de la concesión administrativa, así como el régimen sancionadora, se regirá por lo dispuesto en en el Título VI (*Régimen Disciplinario*) del Reglamento de Huertas Municipales (artículos 31 a 37, ambos inclusive)

Con independencia de la sanción que proceda, si se produjesen daños al dominio público o a las instalaciones, la beneficiara de la concesión administrativa vendrá obligada a reponer las cosas a su estado original. Y en caso de no llevarlo a cabo, lo hará el Ayuntamiento subsidiariamente y a su costa, de acuerdo con lo dispuesto en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, o normativa que lo modifique.

16. KLAUSULA. Emakida azkentzea

Herri-baratzeak erabiltzeko eskubidea ematen duten administrazio-emakidak azkenduko dira Herri-Baratzeen Udal Erregelamenduaren 11. artikuluan araututako kasuengatik.

CLÁUSULA 16ª. Extinción de la Concesión

Las concesiones administrativas que otorgan el derecho al uso de las huertas municipales se extinguen por los supuesto regulados en el artículo 11 del Reglamento de Huertas Municipales.

17. KLAUSULA. Herri-baratza udalari entregatzea eta ezarritako bermea itzultzea.

CLÁUSULA 17ª. Reversión de la huerta municipal y devolución de la garantía.

Administrazio-emakida amaitutakoan, Udalari itzuliko zaizkio emakidaren xede diren herri-baratzeak eta erabilera komuneko lanabesak. Horiek administrazio-emakidaren onuradunari laga zitzaizkionean zituzten baldintza berberetan entregatu beharko dira, erabiltzaile berriek erabiltzeko baldintza egokietan, kanpoko ekarpenek lurra funtsean aldatu gabe.

Administrazio-emakida bukatu aurretik, Udalak herri-baratzak eta lanabesak ikuskatuko ditu, haien egoera egiaztatzeko, eta hondatuta egonez gero –ez bada eguneroko erabilerarengatik– emakidaren onuradunari eskatuko zaio jatorrizko egoerara itzultzeko. Ikuskapen hori Udalak egin ahal izango du udaleko langileekin, edo horretarako izendatzen dituen pertsona fisiko zein juridikoekin.

Erabiltzaileren batek ez baditu konponketa- edo itzulketa-obrak hasierako egoeran uzten, udalak modu subsidiarioan eta arduradunaren kontura egin ahal izango ditu, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legean edo hura aldatzen duen araudian xedatutakoaren arabera.

Egon daitezkeen erantzukizunak argitu ondoren, administrazio-emakida formalizatzeko jarritako fidantza itzuliko da, betiere administrazio-emakida berriak emateko egiten den zozketan ez bada beste emakida baten onuradun.

Finalizada la concesión administrativa, revertirán al Ayuntamiento las huertas objeto de la concesión y los aperos de uso común, que deberán ser entregadas en condiciones análogas a las que tenían cuando fueron cedidas a la beneficiaria de la concesión, en condiciones adecuadas para ser utilizadas por las nuevas usuarias, sin que la tierra haya sido modificada sustancialmente por aportes externos.

Antes de extinguirse la concesión administrativa, el Ayuntamiento inspeccionará las huertas y los aperos, para verificar su estado, y en caso de deterioro – que no sea causa del uso diario – exigirá a la beneficiaria que las reponga a su estado original. Esta inspección la podrá llevar a cabo el Ayuntamiento con personal municipal, o con personas físicas o jurídicas que designe al efecto.

En el caso de que alguna usuaria no realizara las obras de reparación o restitución a su estado inicial, el ayuntamiento podrá llevarlo a cabo de manera subsidiaria y a cuenta de la persona responsable, de acuerdo con lo dispuesto en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, o normativa que lo modifique.

Una vez depuradas las posibles responsabilidades, se devolverá la fianza depositada para formalizar la concesión administrativa, siempre que en el sorteo que se efectúe para conceder las nuevas concesiones administrativas, no resulte ser beneficiaria de otra concesión.

18. KLAUSULA. Udalaren prerrogatibak.

Toki-erakundeek beren ondasunekiko dituzten prerrogatiba edo ahalmen orokorrez gain (*Toki Erakundeen Ondasunen Erregelamenduaren 44. artikulua eta hurrengoak, 33/2003 Legearen 41. artikulua eta Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen 7/1985 Legearen 82. artikulua*) eta baldintza-agiri honetatik eta Herri-Baratzeen Udal Erregelamendutik eratorritakoez gain, Astigarragako Udalak – alkatearen bitartez – ahalmena du administrazio-emakidaren

CLÁUSULA 18ª. Prerrogativas del Ayuntamiento.

Además de las prerrogativas o potestades genéricas de las entidades locales con respecto a sus bienes (*artículos 44 y siguientes del Reglamento de Bienes de las Entidades Locales, artículo 41 de la Ley 33/2003 y artículo 82 de la Ley 7/1985 de Bases de Régimen Local*) y de las derivadas del presente pliego y del Reglamento de Huertas Municipales, el Ayuntamiento de Astigarraga –a través de

indarraldian sortzen diren arazo guztiak ebazteko, gai hauei buruz: emakida interpretatzea, hura betetzeak sortzen dituen zalantzak argitzea, interes publikoko arrazoiengatik aldatzea, ondorioak eta azkentzea, betiere indarreko legerian ezarritako mugen barruan eta bertan adierazitako betekizunei lotuta.

Era berean, alkatetzak du administrazio-emakidaren onuradunek garatutako jarduerak ikuskatzeko ahalmena, eta, ingurumen-teknikariaren edo horretarako izendatzen duen pertsona fisiko zein juridikoaren bitartez, herri-baratzak, eremu, ekipamendu edo tresna komunak ikuskatu eta gainbegiratu ahal izango ditu, baita horien erabilera egokia eta emakidaren xedearekin lotutako jarduera eta dokumentazioa ere, eta dagozkion zuzenketak eta zehapenak ezarri ahal izango dizkio emakidaren onuradunari.

alcaldia– tiene la facultad de resolver cuantas cuestiones se susciten durante la vigencia de la concesión administrativa sobre su interpretación, resolución de dudas que ofrezca su cumplimiento, modificación por razones de interés público, efectos y extinción, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos señalados en la legislación vigente.

Igualmente, alcaldía ostenta las facultades de inspección de las actividades desarrolladas por las personas beneficiarias de la concesión administrativa, quien a través de la técnica de medio ambiente o persona física o jurídica que designe para tal efecto, podrá inspeccionar y supervisar las huertas, zonas y equipamientos o enseres comunes, y su uso adecuado, así como la actividad y documentación relacionada con el objeto de la concesión, e imponer a la beneficiaria de la concesión las correcciones y sanciones pertinentes.

19. KLAUSULA. Jurisdikzio eskuduna

Administrazio-emakidaren interpretazioari, aldaketari, suntsiarazpenari eta ondorioei buruz sortutako auziak alkatetzak ebatziko ditu. Alkatetzaren erabakiek amaiera emango diote administrazio-bideari, eta berehala betearaztekoak izango dira. Nahi izanez gero, berraztertzeko errekurtsoa aurkeztu ahal izango zaio alkateari, edo errekurtsoa jarri ahal izango da jurisdikzio eskudunaren aurrean.

Emakidaren ondoriozko prozedura judizialak, betiere, udal-ondasuna kokatuta dagoen lekuan jurisdikzioa duten auzitegi eskudunen mende daudela ulertuko da.

CLÁUSULA 19ª. Jurisdicción competente

Las cuestiones surgidas sobre la interpretación, modificación y resolución de la concesión administrativa, y efectos de ésta, serán resueltas por Alcaldía, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía administrativa, y serán inmediatamente ejecutivos, pudiendo ser recurridos potestativamente en reposición ante el alcalde, o ser impugnado mediante recurso ante la Jurisdicción competente.

Los procedimientos judiciales que pudieran derivarse de la concesión se entenderán siempre sometidos a los Tribunales competentes con jurisdicción en el lugar donde radica el bien municipal.

Astigarragako Udala

ASTIGARRAGAKO AISIALDIKO HERRI-BARATZEEN PROIEKTUA
BARATZA ESKAERA – SOLICITUD DE HUERTA

I. ERANSKINA / ANEXO I

ESKATZAILEA / SOLICITANTE

Izen-abizenak / Nombre y apellidos		**NAN-AIZ-IFK** / DNI-NIE-CIF	
Helbidea / Domicilio	**P.K.** / C.P.	**Herria /** Municipio	**Lurraldea** / Provincia
Telefonoa / Teléfono	**e-posta** / e-mail		

SEXUA / SEXO:

☐ **Emakumezkoa** / Mujer ☐ **Gizonezkoa**/Hombre ☐ **Ez bitarra** / No binario

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

Izen-abizenak / Nombre y apellidos		**NAN-AIZ-IFK** / DNI-NIE-CIF	
Helbidea / Domicilio	**P.K.** / C.P.	**Herria /** Municipio	**Lurraldea** / Provincia
Telefonoa / Teléfono	**e-posta** / e-mail		

ZOZKETARAKO AUKERATZEN DEN TALDEA (bakarra) / GRUPO EN EL QUE QUIERE PARTICIPAR EN EL SORTEO (Solo 1):

- ☐ **1. TALDEA, desgaitasuna duten pertsonak** / GRUPO 1, personas con discapacidad.
- ☐ **2. TALDEA, 35 urtetik beherakoak** / GRUPO 2, personas menores de 35 años.
- ☐ **3. TALDEA, 65 urtetik gorakoak** / GRUPO 3, personas mayores de 65 años.
- ☐ **4. TALDEA, langabezian dauden pertsonak** / GRUPO 4, personas en paro.
- ☐ **5. TALDEA, orokorra (gainerako herritarrak)** / GRUPO 5, general (resto de la ciudadanía).

AURKEZTU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA / DOCUMENTACIÓN A PRESENTAR:

- ☐ **NAN kopia** / Copia DNI
- ☐ **Zinpeko aitorpena (pleguen II. eranskina)** / Declaración jurada (anexo II de los pliegos)
- ☐ **Desgaitasuna duela egiaztatzen duen agiria (talde horretarako izena emanez gero** / Documento justificativo de ser persona con discapacidad (en caso de apuntarse para ese grupo)
- ☐ **Langabetu egoera egiaztatzen duen agiria (talde horretarako izena emanez gero** / Documento justificativo de su condición de persona en paro (en caso de apuntarse para ese grupo)
- ☐ **Aitaren, amaren edo tutorearen baimena (adingabea izanez gero) /** Autorización del padre, madre o persona tutora (en caso de ser menor de edad)

GAUR EGUN HERRI-BARATZE BAT ERABILIZ GERO ERANTZUN BEHARREKOA / A RESPONDER EN CASO DE UTILIZAR ACTUALMENTE UNA HUERTA MUNICIPAL.

Zozketan emakida administratibo bat esleitzen bazaizu, orain erabiltzen duzun herri-baratze bera esleitzea nahi duzu?
Si en el sorteo se te adjudica una concesión administrativa, ¿quieres que se te asigne la misma huerta que usas ahora?

☐ **Bai** / si ☐ **Ez** / No

(**jarraitu hurrengo orrialdean** / continúa en la siguiente página)

DATU PERTSONALEN TRATAMENDUARI BURUZKO INFORMAZIOA
INFORMACIÓN SOBRE EL TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES

Arduraduna Responsable	**Astigarragako Udala** – Ayuntamiento de Astigarraga (IFK-CIF: P2009400I)	
	Foru enparantza 13 20115 Astigarraga, Gipuzkoa 943 335050 – udala@astigarraga.eus – www.astigarraga.eus	
	Datuak Babesteko Ordezkariaren kontaktu datuak: Contacto del Delegado/a de Protección de Datos:	dbo@astigarraga.eus
Helburua Finalidad	**Aisialdiko udal-baratzeen programa kudeatzea eta horren barne, interesdunari kontaktatzeko.**	
	Gestión del programa de huertas municipales de ocio y, dentro de la misma, contactar con la persona interesada cuando sea necesario.	
Legitimazioa Legitimación	**Berariazko adostasunez legitimatua.**	
	Está legitimado por consentimiento expreso.	
Jatorria Procedencia	**Interesdunetik zuzenean.**	
	Directamente de la persona interesada.	
Hartzaileak Destinatarios	**Datu pertsonalak ez zaizkie hirugarrenei lagako, honako bi kasu hauetan izan ezik: legezko betebeharra denean eta programaren kudeaketak hala eskatzen duenean, Astigarragako udal-baratzeen emakida eta erabilera arautzen duen Erregelamenduan eta Mendiaundiko udal-baratzeen emakidak lehia bidez esleitzeko baldintza-agirian xedatutakoaren arabera.**	
	No se cederán los datos personales a terceros, salvo en estos dos supuestos: obligación legal y cuando la gestión del programa lo requiera, de acuerdo con lo dispuesto en el Reglamento regulador de la concesión y uso de huertas municipales de Astigarraga y el pliego de condiciones para adjudicar las concesiones de las huertas municipales de Mendiaundi, mediante concurrencia.	
Eskubideak Derechos	**Interesdunek beraien datuak atzitu ahal izango dituzte, eta datuak zuzentzeko edo transferitzeko eskatu; eta, hala badagokio, datuak ezabatzeko, datuei aurka egiteko edo tratamendua murrizteko. Hortarako, Arduradunaren helbidera edo Datuen Babesaren Ordezkariaren emailera eskatu beharko du interesdunaren nortasun-agiriaren kopia batekin batera.** **Eskubidea hauek ez direla bete ulertzen baduzu, Datuen Babesteko Euskal Bulegoan edo Agencia Española de Protección de Datos-ean erreklamatu dezakezu.**	
	Puede ejercer su derecho de acceso, rectificación, supresión, portabilidad de sus datos, y la limitación u oposición a su tratamiento mediante el envío de una comunicación escrita incluyendo una copia de su documento acreditativo de identidad a la dirección del responsable o al correo electrónico del Delegado de Protección de Datos. En caso de entender que no se han respetado dichos derechos, puede reclamarlos ante la Autoridad Vasca de Protección de Datos o la Agencia Española de Protección de Datos.	
Baimena Consentimiento	**Baimena ematen dut nire datu pertsonalak erabiltzeko aipatutako helburua betetzeko.**	
	Autorizo a hacer uso de mis datos personales para cumplir la finalidad mencionada.	

Astigarragan,

Sinadura / Firma

ANEXO II: ZINPEKO AITORPENA / DECLARACIÓN JURADA

…..…....................………

jaun/anderea, …...………..........-n bizi

dena, …..............……… PK,.......……..............… NAN zenbakiduna ....telefonoa, hurrengo

zinpeko aitorpena aurkezten dut:

a) Aisialdiko baratze ekologikoan nekazaritza eta laborantza jarduerak egiteko gaitasun fisikoa dudala.

b) Astigarragako Udalarekiko zerga betebeharren eta bestelakoen ordainketa eguneratuak ditudala.

c) Beste baratze ekologiko baten erabiltzaile den familia unitate bateko kide ez naizela.

d) Eskatzaileak zein familia unitateko kideetako inork Astigarragan ez duela nekazaritza jarduueretarako balio duen landa lurrik, ez jabetzan, ez usufruktuan, ez errentan.

e) Aisialdiko baratze ekologikoa erabiltzeko baimena eduki dudanean, Astigarragako herri-baratzeen emakida eta erabilera arautzeko erregelamenduan ezarritakoa ez betetzeagatik zigorrik jaso ez dudala.

f) Ezagutzen ditudala Astigarragako aisialdirako herri-baratzeen proiektua eta hura arautzen duen erregelamendua, bai eta herri-baratzen emakida emateko plegu administratiboak ere, eta horiek betetzeko konpromisoa hartzen dudala.

Yo, …..., residente

en ...., …........................CP........................, con DNI

número .... y teléfono……………………., por la siguiente declaración jurada, declaro que:

a) Tengo la condición física apropiada para realizar labores de agricultura en el huerto ecológico recreativo.

b) Estoy al día en mis obligaciones tributarias y en el resto de retribuciones con el Ayuntamiento de Astigarraga.

b) No formo parte de una unidad familiar usuaria de otro huerto ecológico.

d) Ni el solicitante ni ningún otro miembro de la unidad familiar disponemos en Astigarraga de suelo rural apto para actividades agrícolas, ni en propiedad, ni en usufructo, ni en alquiler.

e) Cuando he sido autorizado para el uso de una huerta ecológica recreativa, no he sido sancionada por el incumplimiento de lo establecido en el reglamento regulador de la concesión y uso de huertas municipales de Astigarraga.

f) Que conozco el proyecto de huertas municipales de ocios de Astigarraga y su reglamento regulador, así como los pliegos administrativos para otorgar las concesiones administrativas de las huertas, y que me comprometo a su cumplimiento.

Fecha y firma